

Cantate BWV 124

Meinen Jesum laß ich nicht

Je ne quitterai pas mon Jésus

Événement: 1er Dimanche après l'épiphanie

Première exécution: 7 janvier 1725

Texte: Christian Keymann (Mvts. 1, 6); Anonyme (Mvts. 2-5)

Choral: Meinen Jesum laß' ich nicht

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Choral [S, A, T, B]

Corno col Soprano, Oboe d'amore concertante, Violino I/II, Viola, Continuo

Meinen Jesum lass ich nicht,
Je ne quitterai pas mon Jésus,
Weil er sich für mich gegeben,
Puisqu'il a donné lui-même pour moi,
So erfordert meine Pflicht,
Mon devoir demande donc
Klettenweis an ihm zu kleben.
Que je me cramponne à lui.
Er ist meines Lebens Licht,
Il est la lumière de ma vie,
Meinen Jesum lass ich nicht.
Je ne laisserai pas mon Jésus.

2 Récitatif [Ténor]

Continuo

Solange sich ein Tropfen Blut
Aussi longtemps qu'une goutte de sang
In Herz und Adern reget,
Remue dans le cœur et les veines,
Soll Jesus nur allein
Seul Jésus sera
Mein Leben und mein alles sein.
Ma vie et mon tout.
Mein Jesus, der an mir so große Dinge tut:
Mon Jésus, qui a fait de si grandes choses pour moi :
Ich kann ja nichts als meinen Leib und Leben
Je ne peux rien offrir d'autre que mon corps et ma vie
Ihm zum Geschenke geben.
Comme don à lui.

3 Air [Ténor]

Oboe d'amore, Violino I/II, Viola, Continuo

Und wenn der harte Todesschlag
Et quand le cruel souffle de la mort
Die Sinnen schwächt, die Glieder rühret,
Affaiblit mes sens et agite mes membres,
Wenn der dem Fleisch verhasste Tag
Quand les jours haïs par la chair
Nur Furcht und Schrecken mit sich führet,
Apportent seulement la peur et la terreur avec eux,
Doch tröstet sich die Zuversicht:
Pourtant ma confiance se reconforte :
Ich lasse meinen Jesum nicht.
Je ne quitterai pas mon Jésus.

4 Récitatif [Basse]

Continuo

Doch ach!
Pourtant hélas !
Welch schweres Ungemach
Quel lourd désagrément
Empfindet noch allhier die Seele?
L'âme doit-elle encore endurer ?
Wird nicht die hart gekränkte Brust
La poitrine gravement blessée
Zu einer Wüstenei und Marterhöhle
Ne deviendra-t-elle pas le désert et le puits du martyr
Bei Jesu schmerzlichem Verlust?
Avec la perte la plus douloureuse de Jésus ?
Allein mein Geist sieht gläubig auf
Mais mon esprit regarde en haut fidèlement
Und an den Ort, wo Glaub und Hoffnung prangen,
Et vers l'endroit où la foi et l'espoir sont resplendissants,
Allwo ich nach vollbrachtem Lauf
Où, après mon temps complet,
Dich, Jesu, ewig soll umfassen.
Je t'embrasserai, Jésus, éternellement.

5 Air (Duetto) [Soprano, Alto]

Continuo

Entziehe dich eilends, mein Herze, der Welt,
Retire-toi vite, mon cœur, du monde,
Du findest im Himmel dein wahres Vergnügen.

Tu trouveras au ciel ta vraie joie.

Wenn künftig dein Auge den Heiland erblickt,
Quand ton œil contempera ton Sauveur dans le futur,
So wird erst dein sehndes Herze erquickt,
Alors enfin ton cœur plein de désirs sera réconforté,
So wird es in Jesu zufriedengestellt.

Alors la satisfaction lui sera apportée en Jésus.

6 Choral [S, A, T, B]

Corno e Oboe d'amore e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Jesum lass ich nicht von mir,
Je ne laisserai pas Jésus me quitter

Geh ihm ewig an der Seiten;
Je marcherai toujours à son côté ;

Christus lässt mich für und für
Pour toujours Le Christ

Zu den Lebensbächlein leiten.
Me mènera aux eaux de la vie.

Selig, der mit mir so spricht:
Béni soit l'homme qui dit avec moi :

Meinen Jesum lass ich nicht.
Je ne quitterai pas mon Jésus !